

М.В. Мишуровская

«Дни Турбиных» М.А. Булгакова
в архивах Москвы и Санкт-Петербурга.
К истории первых изданий пьесы
в СССР, в России и за рубежом*

В творческом наследии М.А. Булгакова пьеса «Дни Турбиных» играет важную роль: написанная на основе романа «Белая гвардия», она стала первым произведением писателя, инсценированным Московским художественным академическим театром (МХАТ). Источниками для изучения сценической и печатной истории пьесы, ее постепенной переработки в 1925 и 1926 годах, служат машинописные экземпляры трех ее редакций, которые рассредоточены по нескольким архивным фондам и представлены в рукописном наследии Булгакова в вариантах и списках. В статье рассматривается взаимосвязь творческой истории пьесы «Дни Турбиных» (в частности, ее сценической рецепции в МХАТ в 1926 г.), первых изданий текстов трех ее редакций и рукописей пьесы, отложившихся в архивах Москвы и Санкт-Петербурга.

Ключевые слова: М.А. Булгаков, три редакции пьесы «Дни Турбиных», сценическая композиция пьесы в МХАТ, рукописи пьесы в архивах Москвы и Санкт-Петербурга, первые издания.

Наименее изученной до сих пор остается история перевода на английский язык и подготовки к печати за рубежом варианта третьей редакции «Дней Турбиных», осуществленных в 30-х годах, еще при жизни Булгакова. Контекст, в котором американский журналист Ю. Лайонс получил в 1934 г., вместе с правом перевода пьесы на английский язык, право распоряжаться ее постановкой в США, был рассмотрен нами в двух публикациях – ««Дни Турбиных» в дневнике Е.С. Булгаковой. К истории сценического воплощения пьесы М.А. Булгакова на сцене студенческого театра Йельского университета»¹ и «З. Каганский и Ю. Лайонс в сценической

© Мишуровская М.В., 2017

* Окончание. Начало см.: Вестник РГГУ. Серия «Документоведение и архивоведение. Информатика. Защита информации и информационная безопасность». 2017. № 1. С. 78–88.

судьбе пьесы М. Булгакова «Дни Турбиных»². В упомянутых публикациях отражены результаты работы с архивными материалами, связанными с постановкой в студенческом театре Йельского университета третьей редакции пьесы, переведенной Лайонсом на английский язык (в частности, с материалами из архива Драматической ассоциации Йельского университета, Нью-Хейвен, США). При этом сам текст перевода пьесы не был рассмотрен сколько-нибудь подробно: упомянуто лишь то, что – по воле Булгакова – в него включена сцена с убийством еврея петлюровцами, вымаранная из «советского» варианта третьей редакции перед премьерой «Дней Турбиных» в МХАТе. В известных нам печатных источниках подробного описания текста, послужившего основой для перевода, а также характеристики самого англоязычного текста пьесы обнаружить не удалось. Текст перевода третьей редакции, подготовленный Лайонсом, в 1934 г. вошел в сборник «Six Soviet Plays» и был переиздан в 1935 г. в Великобритании, в лондонском издательстве «V. Gollancz»³. (В фонде Булгакова в РО ИРЛИ хранится печатный текст перевода на английский язык, выполненного Ю. Лайонсом⁴.) До сих пор остается неясной судьба еще одного перевода «Дней Турбиных» на английский язык, который осуществили Ф. Блох и Р. Экленд (сценическая адаптация). Известно, что в октябре 1938 г. по этому тексту – на сцене лондонского театра «Феникс» – был сыгран спектакль «Белая гвардия» (продюсер М. Сен-Дени, постановка по переведенному на английский Ф. Блох тексту пьесы впервые осуществлена в лондонском театре «Амбассадор» 11 марта 1934 г.). Отклики на эту постановку, в частности, попали и в советскую прессу⁵. Ни печатного, ни машинописного текста в личных фондах Булгакова в НИОР РГБ и в РО ИРЛИ нет. Как нет у нас информации о том, чем увенчались возможные попытки российских или зарубежных исследователей узнать что-либо о судьбе «Дней Турбиных» на сцене театра «Феникс».

В личном фонде писателя в НИОР РГБ присутствует машинописный экземпляр второй редакции пьесы (напечатанный по старой орфографии, без титульного листа и списка действующих лиц), поступивший в фонд Булгакова в 1970 г.⁶ Он был привезен (в том же году) Е.С. Булгаковой из Парижа, из домашнего архива брата писателя, Н.А. Булгакова. Скорее всего, именно этот текст был издан в 1983 г. Лесли Милн⁷, не назвавшей в комментариях к публикуемой ею рукописи места ее хранения. Публикация Лесли Милн является первым изданием второй редакции пьесы на языке оригинала⁸.

Во многом сходен с текстом машинописного экземпляра из НИОР РГБ машинописный экземпляр второй редакции пьесы, принадлежавший помощнику режиссера Рижского театра русской

драмы, хранящейся ныне в Национальном архиве Латвии⁹. Но при очевидном сходстве эти списки – во многих деталях – все же различны. Некоторые результаты анализа выявленных различий были изложены нами в статье «“Семья Турбиных” в Риге», опубликованной в 2014 г. в сборнике «Национальный театр в контексте многонациональной культуры»¹⁰. Замеченные расхождения позволяют предположить, что рижский экземпляр пьесы является не копией парижской машинописи, а более ранним списком второй редакции драмы о Турбиных, имевшим самостоятельный источник перепечатки.

В 1927 г. З.Л. Каганский, бывший издатель «сменовеховского» советского журнала «Россия», в котором были опубликованы первые 13 глав романа «Белая гвардия»¹¹, открыл в Берлине «Издательство З. Каганского» («Verlag S. Kagansky») – филиал парижского издательства «Concorde», выпустившего в свет в том же 1927 г. одну книгу – одиннадцать глав романа «Белая гвардия»¹². В берлинском филиале Каганский издает на немецком языке (перевод осуществлен Катей Розенберг) текст второй редакции пьесы «Дни Турбиных»¹³.

Текст был напечатан для издательства С. Фишера, о чем свидетельствует надпись на обложке «Право на постановку пьесы можно приобрести в Театральном отделе Издательства С. Фишера»¹⁴. Театральный отдел издательства в течение нескольких лет выступал посредником между Булгаковым и зарубежными театрами: 13 апреля 1928 г. Булгаков заключил с издательством соответствующий договор, который ныне хранится в фонде Булгакова в РО ИРЛИ¹⁵. Там же хранится печатный текст немецкого перевода второй редакции, изданного в Берлине З.Л. Каганским¹⁶, и ее неизданный перевод на английский язык, осуществленный В. Блумбергом¹⁷.

В начале 1928 г. Булгаков на страницах парижских газет «Сомоедиа» и «Дни» публично обвиняет Каганского в узурпации прав на роман и пьесы. Среди обвинений, выдвинутых Булгаковым в адрес Каганского, содержится утверждение, что основой для перевода, осуществленного Катей Розенберг, послужил «один из первых вариантов пьесы “Дни Турбиных”»¹⁸, нелегальным образом добытый Каганским в России. По мнению Я.С. Лурье, источником немецкого перевода был машинописный текст второй редакции «Дней Турбиных»¹⁹, полная версия которого опубликована в 1983 г. Л. Милн. При этом следует отметить, что текст второй редакции пьесы, принадлежавший помощнику режиссера рижского Театра русской драмы, лишь упомянут (Я.С. Лурье, К.Е. Богословской, Б.А. Равадиным и др.), но не рассматривался исследователями творческой истории «Дней Турбиных» подробно. (Машинопись, хранящаяся в Национальном архиве Латвии,

не была включена Я.С. Лурье в перечень списков второй редакции, приведенный в разделе «Примечания» издания «М.А. Булгаков. Пьесы 20-х годов».) Вопрос о его возможной публикации на сегодняшний день пока остается открытым.

Не попал в поле зрения исследователей традиции пьесы и машинописный экземпляр ее второй редакции, принадлежавший К.П. Ларину, хранящийся ныне в ОР РНБ. Характер этой машинописи (минимальное количество опечаток и проч.) позволяет предположить, что тщательно выверенный текст второй редакции, возможно, был подготовлен для распространения. Предполагал ли Булгаков, что текст пьесы «Дни Турбиных», вышедшей из романа «Белая гвардия», принятой к постановке в МХАТе, ославленной советскими критиками и во многом предопределившей интерес к роману в среде русской эмиграции, будет напечатан в СССР? Никаких документальных свидетельств, прямо подтверждающих заботу писателя об устройстве печатной судьбы своего драматургического произведения в Советском Союзе, пока не найдено.

Более того, в архиве Булгакова сохранился документ, свидетельствующий, что попыток печатания пьесы в СССР Булгаков не делал. Осенью 1928 г. писатель, по просьбе Каганского, изложенной в письме, составленном «по поручению издательства С. Фишер», через Драмсоюз выправляет справку за номером 7022 (выдана Главлитом 24 октября 1928 г.). Она свидетельствует о том, что пьеса «Дни Турбиных» «на предмет ее печатания в Главлит не поступала»²⁰.

Однако в заметке рижской газеты «Сегодня», вышедшей 1 октября 1927 г. и рекламирующей спектакль Р.А. Унгерна «Семья Турбиных (Белая гвардия)» перед его премьерой на сцене рижского Театра русской драмы, сообщалось о печальной судьбе текста пьесы в СССР – в 1926 г.: «Пьеса, уже изданная одной из театральных библиотек в Петербурге, была изъята из продажи, и постановка “Турбиных” где бы то ни было, кроме Художественного театра в Москве, была абсолютно запрещена»²¹. Так что же, попытка печатного распространения «Дней Турбиных» в СССР все же была? Допустим. Но как издатель предполагал обойти Главлит? И кто же этот издатель?

Конечно, никто и не думал лишний раз дразнить цензоров. Да, пьеса не поступала в Главлит «на предмет печатания», но «на предмет» ее постановки в МХАТе она, как известно, была тщательнейшим образом рассмотрена. В первую очередь структурным подразделением Главлита – Главреперткомом, принимавшим активное участие в идеологической шлифовке булгаковской драмы о Турбиных.

В год премьеры «Дней Турбиных» на сцене МХАТа и вплоть до мая 1928 г. публичное представление драматического или музыкально-драматического произведения приравнивалось к изданию – статьей 10-й постановления «Об основах авторского права» ЦИК СССР и СНК СССР от 30 января 1925 г. Кроме того, этот же документ утверждал следующее правило: автор имел право на поспектакльный гонорар, но распоряжаться своим произведением – запрещать или разрешать его публичное исполнение (после его публикации в печати или первого представления на сцене) – он не мог.

Осенью 1926 г. пьесе «Белая гвардия» (именно так) собирается ставить Бакинский рабочий театр. Интерес советских театров к драматургии Булгакова фиксирует периодическая печать: в первую очередь театральные журналы. Заметки о включении «Белой гвардии» в списки предполагаемых постановок в Нижегородском драматическом театре и в театре Славянска «Красный факел» появляются 12 октября в журналах «Новый зритель» и «Жизнь искусства», 21 декабря сообщается о включении пьесы в репертуар Государственного драматического театра им. А.В. Луначарского в Ростове-на-Дону. Художественный совет Одесского русского драматического театра, как информирует читателя (в номере от 22 октября) одесский журнал «Театральный Тиждень», «предпринял шаги к получению пьесы Булгакова “Белая гвардия”». Рабочий театр металлистов в городе Златоусте Челябинской области также решает поставить пьесу о Турбиных на своей сцене.

Ранее – 10 апреля 1926 г. – ленинградский Большой драматический театр заключает с Булгаковым договор на постановку двух пьес – «Белая гвардия» (напомним, таково название второй редакции пьесы) и «Зойкина квартира». Тексты обеих пьес, в частности, попадают к владельцу «Северной театральной библиотеки», суфлеру и помощнику режиссера Александринского театра Константину Павловичу Ларину. Известно, что Ларин был не только коллекционером драматургических произведений, но и их издателем (изданием пьес он занимался вплоть до конца 20-х годов).

В «Северной театральной библиотеке К.П. Ларина», которой охотно пользовались работники театров, имелись мастерская-издательство (из оборудования – литограф) и склад печатных изданий при ней²². В 1926 г. Ларин осуществляет литографированное издание пьесы Булгакова «Зойкина квартира». Два экземпляра пьесы, изготовленные в мастерской Ларина, ныне хранятся в ОР РНБ (Ф. 421. № 1220 и № 1363).

При описании собрания пьес Ларина (в 1943–1952 гг.) сотрудники библиотеки определили экземпляр второй редакции «Дней Турбиных» как машинописный, датировав его появление

1925 годом. Однако в 1925 г. Булгаков создает не вторую, а первую, пятиактную, редакцию пьесы. Журнал «[Учета] участия в репетициях оркестра [МХАТ] в сезонах 1925/1926 и 1926/1927 гг.» фиксирует: 31 октября 1925 г. состоялась первая репетиция первой редакции пьесы – с участием оркестра Художественного театра. Далее, 4, 5 и 6 ноября – еще три репетиции с оркестром²³. К репетициям второй редакции пьесы театр приступает в конце января 1926 г. В декабре 1925 г. и в январе 1926-го вторая редакция «Дней Турбиных» еще только пишется.

При этом на титульном листе экземпляра второй редакции пьесы (ее структура – 4 действия и десять картин) из собрания К.П. Ларина обозначено название третьей, мхатовской, редакции – «Дни Турбиных (Белая гвардия)» с подзаголовком «Пьеса в 4-х действиях (семь картин)», почему-то отсылающим читателя к тексту, получившему разрешение Главреперткома. Известно, что окончательное название – «Дни Турбиных» – пьеса обрела в 1926 г., незадолго до премьеры в Художественном театре. Значит, и в библиотеку Ларина пьеса попала не в 1925, а в 1926 г., скорее всего, после первого показа «Дней Турбиных» на сцене МХАТа. Тщательно выверенный (возможно, самим Булгаковым) вариант второй редакции, как уже было сказано выше, позволяет предположить, что текст «Дней Турбиных» действительно готовился к печати малым тиражом – «в одной из театральных библиотек в Петербурге». Возможно – в «Северной театральной библиотеке К.П. Ларина».

Учитывая интерес к драматургии Булгакова, возникший весной и летом 1926 г., еще до премьеры пьесы в МХАТе, вполне вероятно, что Ларин мог готовить пьесу к ограниченному распространению – с помощью плоского способа печати (литографирования). Скорее всего, для театральных нужд. Получается, рижская газета «Сегодня» была близка к истине, сообщая своим читателям о том, что булгаковская пьеса была издана одной из театральных библиотек Петербурга, но тираж был изъят. Однако никаких следов тиражирования в 1926 г. второй редакции пьесы пока обнаружить не удалось.

Обращает на себя внимание «титульное совпадение» двух экземпляров второй редакции пьесы, тексты которых долгое время находились вне поля зрения исследователей: экземпляра, хранящегося в собрании К.П. Ларина в ОР РНБ, и машинописного экземпляра, послужившего сценической основой для «белогвардейского» спектакля «Семья Турбиных (Белая гвардия)», созданного Р.А. Унгерном в Рижском театре русской драмы. Титульный лист рижского экземпляра, точно копируя титульный лист «Дней Турбиных» из «Северной театральной библиотеки», также

предупреждает, что за ним следует текст третьей редакции. И здесь – тот же «фокус»: в действительности текст рижского экземпляра является второй редакцией пьесы. Кому и зачем понадобилась эта путаница с двумя редакциями и обманным титульным листом, прикрывающим текст, не допущенный Главреперткомом к постановке, и зачем-то убеждающим в том, что перед нами – одобренные советской цензурой мхатовские «Дни Турбиных»? Ответ на этот вопрос еще предстоит найти.

С осени 1927 г., когда «Дни Турбиных» ненадолго были изъяты из репертуара Художественного театра (11 октября Президиум Коллегии Наркомпроса вернул спектакль на сцену), сценическая жизнь булгаковской пьесы за рубежом, начавшись в 1927 г., не прерывалась.

Примечания

- ¹ *Мишуrowsкая М.В.* «Дни Турбиных» в дневнике Е.С. Булгаковой: К истории сценического воплощения пьесы М.А. Булгакова на сцене студенческого театра Йельского университета // Театральная мемуаристика: Одиннадцатые Международн. науч. чтения «Театральная книга между прошлым и будущим» / Сост. А.А. Колганова. М.: РГБИ: Три квадрата, 2015. С. 134–148.
- ² *Мишуrowsкая М.В.* З. Каганский и Ю. Лайонс в сценической судьбе пьесы М. Булгакова «Дни Турбиных» // Русские евреи в Америке. (Торонто – СПб.) Гиперион, 2015. Кн. 12. С. 143–173.
- ³ *Bulgakov M.* Days of The Turbins // Six Soviet Plays / [пер. Ю. Лайонса; предисл. Э. Райса]. Boston, New York: Houghton Mifflin company, 1934. P. 1–84, 1 ил.; 2-е изд.: L.: V. Gollancz, 1935.
- ⁴ РО ИРЛИ. Ф. 369. Оп. 1. № 289. С дарственной надписью Е.С. Булгаковой: «Люсиньке на память экземпляр. Michael Bulgakov. 22.XI.34. Moscow».
- ⁵ «Дни Турбиных» в Лондоне // Интернациональная литература. 1939. № 1. С. 237; Театральные новинки Лондона // Декада московских зрелищ. 1939. № 10 (1 апр.). С. 17; Зарубежная хроника. Англия // Искусство и жизнь. 1939. № 1. С. 43.
- ⁶ *Булгаков М.А.* [«Белая гвардия»]: [вторая ред. пьесы «Дни Турбиных»; машинопись, без тит. л., по старой орфографии, б. г.] // НИОР РГБ. Ф. 562. К. 11. Ед. хр. 4.
- ⁷ *Булгаков М.А.* Белая гвардия: Пьеса в 4 д.: вторая редакция пьесы «Дни Турбиных» // Булгаков М.А. Белая гвардия: пьеса в 4 д.: вторая редакция пьесы «Дни Турбиных»; «Белая гвардия»: Пьеса в 5 д. Июнь–сент., 1925: первая ред. пьесы «Дни Турбиных». München: Verlag Otto Sagner in Kommission, 1983. С. 19–104.
- ⁸ Фрагмент второй редакции пьесы «Дни Турбиных», озаглавленный «Бегство гетмана Скоропадского», впервые опубликован на страницах рижской газеты «Сегодня» (1927. 28 авг. (№ 192). С. 5).

- ⁹ *Булгаков М.А.* Семья Турбиных: Пьеса в 4 д.: [машинопись с правкой, экземпляр помощника режиссера, Театр русской драмы в Риге, без даты (предположительно – не позднее сентября 1927 г.)] // Latvijas Nacionālais arhivs (LNA). Ф. 279. Оп. 1. Д. 955.
- ¹⁰ *Мишуровская М.В.* «Семья Турбиных» в Риге // Национальный театр в контексте многонациональной культуры. Архивы. Библиотеки. Информация: Восьмые Междунар. Михоэлсовские чтения / Рос. гос. б-ка искусств; Сост. А.А. Колганова. М.: РГБИ: Новое изд-во, 2014. С. 77–92.
- ¹¹ *Булгаков М.А.* Белая гвардия // Россия. 1925. № 4 (13). С. 3–99; № 5 (14). С. 3–82.
- ¹² *Булгаков М.А.* Дни Турбиных: (Белая гвардия): Роман. [Т. 1]. Paris: Concorde, 1927.
- ¹³ В странах – участницах Бернской конвенции постановка произведения на сцене к публикации не приравнивалась. И в роли «защитницы» авторских прав выступать не могла. Именно поэтому, для закрепления прав Булгакова на пьесу и охраны их издательством С. Фишера, З.Л. Каганский издает в Германии перевод второй редакции «Дней Турбиных». Подробнее об этом см.: *Мишуровская М.В.* «Дни Турбиных» в репертуаре советских театров и в публикациях советских периодических изданий. К истории постановки пьесы М.А. Булгакова в 20–30-х годах XX века // М.А. Булгаков: Pro et contra. СПб.: РХГА, 2016.
- ¹⁴ *Bulgakov M.* Die Tage der Geschwister Turbin: Die Weisse Garde / autorisierte Übersetzung von Käthe Rosenberg. Berlin – Charlottenburg: Verlag S. Kagansky, 1927.
- ¹⁵ Договор М.А. Булгакова с «Издательством С. Фишера» от 13 апреля 1928 г.: [на нем. яз.] // РО ИРЛИ. Ф. 369. № 66.
- ¹⁶ Там же. № 288.
- ¹⁷ Там же. Ф. 369. № 4.
- ¹⁸ *Булгаков М.А.* Письмо М.А. Булгакова // Дни. (Париж). 1928. 25 марта (№ 1369). С. 2.
- ¹⁹ *Лурье Я.С.* М. Булгаков в работе над текстом «Дней Турбиных» // Проблемы театрального наследия М.А. Булгакова: сб. науч. тр. Л., 1987. С. 26.
- ²⁰ Цит. по: *Богословская К.Е.* Пьесы М.А. Булгакова во Франции и Германии (1927–1928 гг.) // Творчество Михаила Булгакова: Исследования и материалы. Кн. 2. СПб., 1994. С. 365.
- ²¹ Во вторник Рига увидит «Белую гвардию» // Сегодня (Рига). 1927. 1 окт. (№ 221). С. 8.
- ²² Об этом см.: *Ковалева С.А.* Константин Павлович Ларин и его коллекция в собрании Санкт-Петербургской Театральной библиотеки // Записки Санкт-Петербургской Театральной библиотеки. 2012. Вып. 10/11. С. 87–102.
- ²³ Музей МХТ. Опись 28 сезона. Часть 6. № 397-а.